Åse Johnsen og
Maximino J. Ruiz Rufino

Spansk i kontekst

Fra tekst til teori

FAGBOKFORLAGET

Spansk i kontekst

Åse Johnsen
Maximino J. Ruiz Rufino

Spansk i kontekst

Fra tekst til teori

FAGBOKFORLAGET

Copyright © 2021 by
Vigmostad & Bjørke AS
All Rights Reserved

1. utgave 2010 / 2. opplag 2020

ISBN 978-82-450-3665-7 (digital utgave)
ISBN 978-82-450-0806-7 (trykt utgave)

Tilrettelagt for e-bok: John Grieg, Bergen
Forsidedesign ved forlaget
Forsideillustrasjon: Åse Johnsen
Layout og sideombrekking er utført av Laboremus Sandefjord AS

Boken er utgitt med støtte fra Kunnskapsdepartementet ved
Lærebokutvalget for høyere utdanning

Novellen Huellas av Mario Benedetti gjengitt med tillatelse fra rettighetshavere.
Artikkelen «Men nordmennene tvilte vi ikke på» gjengitt med tillatelse fra *Dagsavisen*.
Artikkelen «Immigranter gir liv til USA» gjengitt med tillatelse fra *Ny tid*.
Artikkelen «Verdsarv» gjengitt med tillatelse fra Stranda kommune.
Artikkelen «Velkommen til Personae» gjengitt med tillatelse fra Elisabeth Skjervum Hole.

Det har ikke vært mulig å komme i kontakt med alle rettighetshavere. Eventuelle spørsmål om dette kan rettes til Fagbokforlaget.

Spørsmål om denne boka kan rettes til:
Fagbokforlaget
Postboks 6050 Postterminalen
5892 Bergen
Tlf.: 55 38 88 00
e-post: fagbokforlaget@fagbokforlaget.no
www.fagbokforlaget.no

Materialet er vernet etter åndsverkloven. Uten uttrykkelig
samtykke er eksemplarfremstilling bare tillatt når det er hjemlet
i lov eller avtale med Kopinor.

Forord

Spansk i kontekst er en lærebok i spansk språk som kan brukes ved universiteter og høgskoler, både på ordinære kurs (på bachelornivå), og på etter- og videreutdanningskurs. Det er ingen nybegynnerbok, men en bok som passer for studenter som allerede har grunnleggende spanskkunnskaper, og som er i stand til å reflektere over både forståelse og bruk av språket de studerer.

Spansk i kontekst innledes med en presentasjon av det spanske språket i verden og er delt i en praktisk og en teoretisk del. Den praktiske delen består av 22 *unidades*, mens den teoretiske delen består av 7 grammatiske kapitler.

Kjernen i hver *unidad* er enten en tekst på spansk eller to tekster (en på spansk og en på norsk) som er valgt ut fra og knyttet sammen gjennom tematikk og grammatisk innhold. Til hver tekst er det varierte oppgaver og spørsmål som skal henlede studentenes oppmerksomhet på konkrete språklige aspekter ved teksten.

Tekstene er autentiske og tjener to klare formål: De spanskspråklige tekstene viser bruken av spansk språk i en reell kontekst, mens arbeid med de norske tekstene er utgangspunkt for refleksjon over vesentlige forskjeller mellom norsk og spansk språk.

Tekstene er i hovedsak hentet fra aviser, ikke bare nyhetsartikler, men også lederartikler, kommentarspalter, lesebrev m.m., og inneholder også noen eksempler på litterære sjangere. Temaene er valgt ut på bakgrunn av vår lange erfaring som forelesere i spansk språk ved norske universiteter, og vi har prøvd å finne temaer av allmenn interesse og med tidløs relevans så langt det har latt seg gjøre.

De spanske tekstene dekker de tre verdensdelene hvor spansk er offisielt språk i ett eller flere land (Amerika, Europa og Afrika). Dessuten er det inkludert tekster fra USA, hvor spansktalende utgjør nærmere 40 millioner, og en tekst relatert til Norge for å vise at det også i Norge bor personer med spansk som morsmål.

Ettersom tekstene er autentiske, vil vi gjøre leseren oppmerksom på at det kan forekomme noen skrivefeil i disse.

På slutten av den praktiske delen med oppgaver finnes det en oversikt over hvilke språklige temaer som tas opp i hvilken *unidad*.

Teoridelen tar for seg en analyse av språklige aspekter hentet fra tekstene, og er organisert i tre nivåer: *Nivel léxico* (2 kapitler), *Nivel oracional* (3 kapitler) og *Nivel textual* (2 kapitler). På denne måten fungerer teoridelen som referanse for arbeidet med oppgavene. I teoridelen analyseres det spanske språket med referanse til norsk, og vi tar opp konkrete temaer som er spesielt relevante for spanskstudenter i Norge.

Teoridelen er således en fordypning i noen velkjente temaer fra den tradisjonelle grammatikken, men tar også opp andre temaer som ofte er fraværende i de tradisjonelle grammatikkbøkene, enten fordi språket der beskrives på en generell måte uten at man har den konkrete målgruppen i tankene, eller fordi grammatikken ikke tar utgangspunkt i språk hentet fra konkrete tekster.

Selv om praksisdelen og teoridelen relateres til hverandre gjennom de konkrete oppgavene, er bokens struktur ganske åpen, og de forskjellige tekstene og teoretiske temaene knyttes sammen på forskjellige måter.

Hele boken er lagt opp ut fra et fleksibilitetshensyn. Brukeren skal kunne velge tekster ut fra tema eller grammatisk fenomen. Rekkefølgen er ikke helt tilfeldig, men det er ingen klar progresjon mellom tekstene, og man kan bruke samme tekst med flere siktemål. Dermed skulle *Spansk i kontekst* kunne passe flere pedagogiske opplegg.

Innhold

El español en el mundo 11

Unidad 1: Televisión 23
«Mi sueño es convertirme en un artista profesional»
Idolisme

Unidad 2: Turismo y naturaleza 34
Armada aumenta control a cruceros antárticos
Stenger turistene ute

Unidad 3: Fumadores 40
Blog para un fumador
Røykerne på museum

Unidad 4: Reflexiones electorales 49
Tras los votos electorales
Por qué nos quieren tanto
Latin-Amerika, gjerder og en verden i bevegelse

Unidad 5: Cine animado 56
Machu Picchu aparece en episodio de 'South Park'

Unidad 6: A la última moda 61
Moda en miniatura
Velkommen til Personae

Unidad 7: Juegos antiguos 67
Homenaje a los juegos de ayer
Barnefestuker med lek og moro

Unidad 8: Decisiones 75
Sin embargo, me arrepiento de mis decisiones
Trygg på egne valg

Unidad 9: Hispanos en Noruega 81
Historia de lucha de un paraguayo es publicada en Noruega

Unidad 10: El arte de quejarse 86
Juegos en el recuerdo
Grip klagen

Unidad 11: Sobre ruedas 93
Biomotos
Ladestasjonar for elbilar

Unidad 12: Patrimonio cultural 100
Quito cumple 30 años como patrimonio cultural de la humanidad
«Verdsarv»

Unidad 13: Más que deporte 107
Con más valor en sus medallas
Men nordmennene tvilte vi ikke på

Unidad 14: Piratería 115
Municipalidad josefina combate piratería
Musikkgigant tatt for piratkopiering

Unidad 15: Donación de órganos 122
Más de 1000 personas esperan algún órgano para salvar sus vidas

Unidad 16: Nacionalidad y etnicidad 128
Bolivianos al borde de su desaparición

Unidad 17: La buena vida 132
Alta cocina en microondas
«Våre venner kinesarane»

Unidad 18: Cine y lengua 141
La nueva cara del Che Guevara

Unidad 19: Cine y sociedad 147
Festival de cine del Amazonas lucha por conciencia ecológica

Unidad 20: Crisis financieras 152
La crisis actual ha puesto al desnudo las carencias y fallas del sistema
Markedets hjerteinfarkt

Unidad 21: Huellas digitales 158
Huellas
Sas får bruke fingeravtrykk

Unidad 22: Inmigración 166
Los que van a Gabón
Immigranter gir liv til USA

Tabla de contenidos: 180

I. NIVEL LÉXICO 185

CAPÍTULO 1: Recursos léxicos 186
1.1 La composición 188
1.2 La derivación 191
1.3 Los préstamos lingüísticos y la extensión semántica 194
1.4 Locuciones 194
1.5 Perífrasis verbales en español 197

CAPÍTULO 2: Recursos expresivos 200
2.1 El significado connotativo de las palabras 200
2.2 Los eufemismos 208
2.3 Los extranjerismos 210

II. NIVEL ORACIONAL 212

CAPÍTULO 3: Tipos de oraciones 214
3.1 Clasificación por el contenido semántico del verbo conjugado 215
3.2 Clasificación por el tipo de predicado 216
3.3 Clasificación por el número de predicados 226
3.4 Clasificación de las oraciones según exijan o no sujeto 229

CAPÍTULO 4: El verbo. Diferencias entre el español y el noruego. 232
4.1 El aspecto verbal 235
4.2 El modo verbal 241
4.3 Las formas no personales del verbo 244

CAPÍTULO 5: Recursos para presentar la información de una oración 249
5.1 El orden sintáctico 250
5.2 Diferentes tipos de construcción 255

III. NIVEL TEXTUAL 265

CAPÍTULO 6: La coherencia textual 267
6.1 La progresión temática 269
6.2 El párrafo 270
6.3 La adecuación lingüística 270
6.4 El estilo 272
6.5 ¿Qué se debe tener en cuenta a la hora de escribir un texto? 275

CAPÍTULO 7: La cohesión textual 277
7.1 La repetición 277
7.2 La elipsis 279
7.3 Los marcadores textuales 280
7.4 Función de los relacionantes a nivel interdiscursivo 284
7.5 Otros recursos cohesivos 286

Bibliografía 293

Stikkord 295

El español en el mundo

Según los últimos datos (2009) de la enciclopedia *Ethologue Languages of the World*[1], el español es la segunda lengua del mundo después del chino. Se suele decir que hay alrededor de 450 millones de hispanohablantes en el mundo. Esta cifra, sin embargo, nos puede traicionar algo. ¿A quiénes consideramos *hispanohablantes*? ¿A todos los habitantes de un país en el que el español es la lengua oficial? ¿Solamente a los que tienen español como lengua materna? ¿o también a los que viven en un país hispanohablante y lo hablan como segunda lengua? ¿Podemos incluir también a aquellos que lo hablan como lengua extranjera, por ejemplo la mayoría de los lectores de este libro?

Además, nos podemos plantear otra cuestión: puesto que el español se habla en tantos países, ¿es posible hablar de *una* lengua española o de varias? Y finalmente,¿cuál es la influencia que otras lenguas tienen en el español?

A continuación vamos a tratar de contestar a estas preguntas.

El español como lengua oficial

El español es lengua oficial de 21 países[2] y el país hispanohablante más grande del mundo es México donde vive una cuarta parte de todos los hispanohablantes. En América Latina hay 18 países más donde el español es lengua oficial. En Europa el español es lengua oficial en España y en África encontramos el país hispanohablante más pequeño, Guinea Ecuatorial, en el que reside un 0.1 por ciento de los hispanohablantes del mundo. En el territorio de EE.UU. se supone que hay alrededor de 40 millones de hispanohablantes, inmigrantes (legales e ilegales) sobre todo de México y América Central. Si sumamos todos los ciuda-

1 Ethnologue: Languages of the World, version en línea: http://www.ethnologue.com/

2 Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay, Venezuela. Incluimos aquí también a Puerto Rico que desde 1952 es Estado Libre Asociado con EE.UU.

danos de los países que tienen español como lengua oficial, llegamos a una cifra que supera los 450 millones.

Sin embargo, se puede discutir si ésta es la manera correcta de calcular el número de hispanohablantes en el mundo. En los países que tienen español como lengua oficial hay habitantes cuya lengua materna no es el español, pero aún así ellos muchas veces figuran como hispanohablantes en las estadísticas. Éste es el caso de los que hablan catalán, vascuence y gallego en España, y en el caso de América Latina los que hablan las muchas lenguas indígenas como por ejemplo el quechua, el guaraní y las lenguas mayas. En el país africano de Guinea Ecuatorial el español convive con el francés y una serie de lenguas africanas como por ejemplo las lenguas fang y bubi. En estos casos el español es la segunda lengua de muchos de los habitantes.

Aún más, el español no solamente se habla en los países donde es lengua oficial, sino que también se habla en muchos otros países del mundo. ¿Qué pasa, por ejemplo, con los hispanohablantes que han emigrado a otros países? ¿Figuran en las estadísticas? Como ejemplo podemos mencionar el caso de los chilenos exiliados. Durante la dictadura de Pinochet en Chile (1973–1990) se exiliaron alrededor de 200 000 chilenos[3], algunos de ellos llegaron a Noruega y también son hispanohablantes, aunque viven en un país en el que el español no es lengua oficial. Los hijos de inmigrantes hispanohablantes en muchos casos también consideran el español como su lengua materna, independientemente de si han vivido o no alguna vez en un país de habla hispana.

En cuanto a las estadísticas, debemos por tanto tener en cuenta si incluyen a todos los habitantes de un país hispanohablante, sin tomar en consideración si tienen español como lengua materna o segunda lengua y si es posible registrar a los hispanohablantes que viven en países en los que el español no es lengua oficial.

El español como lengua materna o segunda lengua

Tal como hemos visto, el español convive con otras lenguas y en muchos de los países hispanohablantes los habitantes son bilingües o incluso trilingües o plurilingües. Vamos a considerar un poco más de cerca algunos de estos casos.

---

3 EsMas: La diáspora chilena, a 30 años del golpe militar: http://www.esmas.com/noticierostelevisa/320160.html (consultada el 4 de abril de 2009).

Empecemos por el país que geográficamente nos queda más cerca, es decir, España. El número de habitantes de España es de más de 46 millones[4], pero no todos tienen el español como su primera y única lengua. En Cataluña, por ejemplo, viven más de 7 millones de personas, y la gran mayoría son bilingües y para muchos el catalán es su lengua materna y la enseñanza en la escuela se imparte por lo general en catalán. Lo mismo ocurre, hasta cierto punto, en otras partes de España, como, por ejemplo, en el País Vasco, en Galicia, en la Comunidad Valenciana y en las Islas Baleares, donde se habla el vascuence, el gallego, el valenciano y el mallorquín respectivamente, siendo las dos últimas variantes del catalán. En España el número de inmigrantes es actualmente de un 10 %; gran parte proviene de América Latina y por lo tanto la mayoría de ellos tienen el español como lengua materna. Sin embargo, también hay inmigrantes de países africanos o asiáticos, y de otros países europeos, como por ejemplo Rumanía y Polonia. Para ellos el español viene a ser su segunda lengua.

Podemos además suponer que viven en España personas extranjeras que no hablan español. Sabemos que en las costas de España hay grandes colonias de extranjeros, entre ellos noruegos, con residencia permanente. Dado que ellos en muchos casos tienen sus propias escuelas, periódicos, servicios de salud, etc., no todos han visto la necesidad de aprender el español. Por consiguiente, podemos concluir con que de los más de 46 millones de habitantes en España casi todos hablan español o como lengua materna o como segunda lengua, pero que probablemente haya un grupo reducido de personas que no lo habla.

En América, el español convive con otras lenguas como, por ejemplo, el quechua en Perú, el quichua en Ecuador, el náhuatl y el maya yucateco en México, diferentes lenguas mayas como el k'iche' y el q'eqche' en Guatemala, el guaraní en Paraguay y el inglés en Puerto Rico. Aquí no cabe comentar la situación de todos los países, pero vamos a mencionar algunos. La situación en Paraguay es especial ya que las dos lenguas son co-oficiales y por lo tanto la mayoría de los habitantes son bilingües y el guaraní es lengua materna para gran parte de la población. En Perú la lengua oficial es el español y el quechua[5], pero también se hablan otras lenguas. Como ejemplo podemos mencionar que en septiembre de 2008, el Consejo Regional del departamento peruano de Junín, situado en el centro-sur del país, declaró por voto unánime al castellano, quechua, asháninka, kakinte y yanesha como lenguas oficiales de

4 Al 1 de enero de 2008. Fuente: http://www.ine.es/ (consultada el 21 de marzo de 2009).

5 En teoría es así, según una ley de 1975, pero en la práctica las dos lenguas no gozan del mismo estatus como lengua co-oficilaes. (Humberto López Morales, 2008: 476).

su departamento[6]. Según estadísticas presentadas por Humberto López Morales (2004[7]), en Guatemala, Paraguay y Panamá el porcentaje de hispanohablantes es del 64.7, 55.1 y 77.4 respectivamente, los demás hablan lenguas indígenas, mientras que en El Salvador el porcentaje de habitantes que hablan el español es del 100 %. También en América hay inmigrantes de otros continentes que hablan español como segunda lengua.

Tampoco debemos olvidar que en todos los países hispanohablantes hay otro gran grupo de personas sordas que no se comunican mediante una lengua verbal, sino mediante el lenguaje de señas o de signos y por tanto el español no es su lengua materna.

Otros países en los que también hay un número considerable de personas hispanohablantes por razones geográficas o históricas, son Marruecos, las Filipinas, Andorra y Brasil. Hasta en Noruega hay un número considerable de hispanohablantes. Según las estadísticas oficiales de Noruega[8], al uno de enero de 2008 vivían más de 31 015 personas en Noruega que o habían nacido en América Latina ellos mismos o por lo menos uno de sus padres. La cifra incluye también a personas de los países de América Latina en los que no se habla español, como Brasil, e incluye también a niños adoptados de por ejemplo Colombia. El grupo más grande de hispanohablantes en Noruega son los chilenos, y al uno de enero de 2008 vivían en Noruega 5797 chilenos llamados inmigrantes de primera generación[9], es decir personas nacidas en el extranjero con padres extranjeros. La misma cifra para españoles era de 1677.

Por lo que hemos visto, entre los 450 millones que consideramos hispanohablantes no todos tienen el español como su única lengua o lengua materna y también hemos visto que viven hispanohablantes en países que no tienen el español como lengua oficial.

---

6 La República online: http://www.larepublica.com.pe/content/view/245785/676/ (consultado el 24 de marzo de 2009).

7 En el prólogo de *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* Madrid, SGEL 2004.

8 Statistisk sentralbyrå: http://www.ssb.no/emner/02/01/10/innvbef/tab-2008-04-29-01.html (consultado el 4 de abril de 2009).

9 Statistisk sentralbyrå: http://www.ssb.no/emner/02/01/10/innvbef/tab-2008-04-29-14.html (consultado el 4 de abril de 2009).

El español como lengua extranjera (ELE)

El español es actualmente una de las lenguas más estudiadas como lengua extranjera en grandes partes del mundo, y según el Instituto Cervantes hay por lo menos 14 millones de personas que lo estudian[10]. Ésta es una situación que también vivimos en Noruega. No se tienen cifras exactas del número de estudiantes que siguen cursos de español ni en las escuelas ni a nivel universitario. Bastan las cifras de «ungdomsskolen[11]» para indicarnos el aumento del interés por el español en los últimos años: en el año escolar 2003/2004 había 2.023[12] jóvenes que eligieron español como lengua extranjera en el octavo curso, cifra que en el año escolar 2007/2008 había aumentado a 21 302[13]. También es interesante el hecho de que actualmente se pueda estudiar español en unas 15 universidades y escuelas universitarias, cuando en 2005 apenas se impartía en tres o cuatro instituciones a nivel universitario. Asimismo, el español ha sido durante muchas décadas la lengua más popular en las academias de lengua y en las las universidades populares. En Noruega, la asociación de profesores de español, ANPE[14], cuenta aproximadamente con 300 miembros repartidos por todo el país.

Todos estos miles de estudiantes y participantes de cursos de español como lengua extranjera, que en algunos casos incluso llegan a un dominio fluido, tampoco se incluyen en las estadísticas, pero forman parte de los que usan el español como lengua de comunicación, en algunos casos diariamente.

Variantes geográficas del español

Hemos visto que el español se habla en muchos países en varios continentes. Es obvio que cuando una lengua se habla en tantos lugares, la lengua varía algo de lugar en lugar. A los noruegos esto no nos sorprende, ya que en Noruega tenemos una lengua muy rica en variantes fonéticas y también, hasta cierto punto, en vocabulario. Piensa, por ejemplo, en la comida *raspeballer*, que se puede lla-

10 Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007, El Español en cifras: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/cifras.pdf (consultado el 25 de marzo de 2009).

11 Enseñanza media, octavo a décimo año escolar.

12 Grunnskolens Informasjonssystem på Internett: http://www.wis.no/gsi http://gsi.wis.no/servlet/gsio7.SjekkPassord?pass=&Malform=B&GSIType=07 (consultado el 3 de abril de 2009).

13 Grunnskolens Informasjonssystem på Internett: http://www.wis.no/gsi (consultado el 3 de abril de 2009).

14 ANPE-Norge, http://www.anpenorge.no/

mar *kumpe*, *kumle*, *ball*, o *klubb* o en que no todos los noruegos entienden las palabras que se usan en Bergen, como por ejemplo *undikk* (calzoncillo) og *bekkalokk* (tapadera de alcantarillado), ni todos comprenden a los de Trondheim cuando utilizan el adjetivo *klar* con el significado de *cansado* y no de *listo* como en el resto del país. En algunas partes del noroeste del país se utiliza la expresión «*kunne å* + verbo en infinitivo» por ejemplo «*jeg kan å sykle*», expresión que en otras partes se considera incorrecta porque sobra la partícula marca del infinitivo *å*.

Volviendo al español, no es, por lo tanto, tan extraño que en un diccionario[15] encontremos más de diez variantes de la palabra *autobús*, entre ellas *camión*, *Pullman* (México), *flota*, *bus*, *micro*, *buseta* (Colombia), *ómnibus*, *interprovincial* (Perú), *camioneta* (Guatemala) y *autobús* o *autocar* (España). Estas palabras no son cien por cien sinónimas, ya que algunas caracterizan el tamaño del autobús, otras diferencian si se trata de un autobús de larga o corta distancia, etc. De todas maneras todas ellas pueden traducirse al noruego con la palabra *buss* o *minibuss*. Tampoco es de extrañar que la palabra que significa autobús tanto en las Islas Canarias como en Cuba, es decir *guagua*, en otros países, como por ejemplo en Chile o Ecuador significa *bebé*. No nos debe sorprender que a nivel tanto fónetico como morfosintáctico haya diferencias entre los países. Podemos mencionar el hecho de que es solamente en partes de España donde no se sesea (es decir pronunciar la *z*, o la *c* ante *e* o *i* como s) y que en América el pretérito indefinido se utiliza en muchos casos donde en España se utilizaría el pretérito perfecto. Igualmente en varios países en América, como por ejemplo en Argentina y Costa Rica, se utiliza el *voseo*, es decir se utiliza el pronombre *vos* como pronombre sujeto de segunda persona singular.

En algunos casos, el vocabulario varía entre el español de España por un lado y el de América por otro. Esto se da por ejemplo en los pares de palabras siguientes: *ordenador/computador, móvil/celular, video/vídeo*, en los que la primera se usa en España y la segunda en América. No solamente encontramos diferencias entre el español de España por un lado y el de América por otro, sino también entre el español de México, el de Cuba, el de Argentina, el de España, etc. Al igual que en Noruega encontramos por supuesto también diferencias dentro de un mismo país hispanohablante, por ejemplo entre el habla del sur y del norte, entre la costa y la sierra, entre la ciudad y el campo, etc. Sin embargo, en la era de la globalización, la migración, el uso de Internet, la posibilidad de ver ca-

15 Cassell's Colloquial Spanish, 1980.

nales de televisión de otras partes del mundo, hacen que la distancia entre el español hablado en Argentina, en México o en España, cada vez parezca menor. Desde cualquier lugar del mundo con conexión a Internet podemos escuchar todas las variantes del español y por lo tanto nos familiarizamos más fácilmente con ellas.

A pesar de su extensión, el español es una lengua bastante homogénea sobre todo en un nivel sociocultural alto y medio-alto (López Morales, 2006:477). Las Academias de la lengua española están llevando a cabo una labor considerable para que el español se mantenga unido y para que cada país no desarrolle una lengua propia en el futuro. Actualmente hay 22 Academias[16], una por cada país hispanohablante, salvo en Guinea Ecuatorial, más las academias filipina y norteamericana. En el diccionario de la Real Academia (DRAE) se incorporan cada vez más palabras de uso común en uno o varios de los países hispanohablantes. También se ha creado un diccionario de dudas, *Diccionario panhispánico de dudas*[17] (DPD) en el que se encuentran «las 7200 dudas lingüísticas más frecuentes en el mundo hispano» (López Morales, 2006:488). Este diccionario aclara dudas sobre si una palabra pertenece al español general o si está marcada geográficamente o socioculturalmente y si una palabra es considerada incorrecta o agramatical (López Morales, 2006:488–489). En diciembre de 2009 salió al mercado *La nueva gramática de la lengua española* elaborada por las veintidós Academias de la Lengua Española. Es la primera gramática que refleja todas las variedades del español.

Es importante tener en cuenta que no existe una variante nacional de español más correcta que otra y que debemos apreciar todas las variantes locales ya que ellas enriquecen la lengua. No obstante, para entendernos a través de las fronteras, nos conviene utilizar palabras y expresiones que no pertenezcan solamente a un cierto ámbito geográfico o sociocultural. Los textos del presente libro se han sacado cada uno de un país diferente y en total hay 22, uno de cada país hispanohablante y uno para representar a los hispanohablantes en Noruega. Como se puede ver en estos textos, el español escrito, en este caso primeramente el de los periódicos, no varía tanto de país a país. Sin embargo, en algunos textos encontramos particularidades del país donde se ha publicado. En tales casos esas particularidades forman parte íntegra de los ejercicios del libro.

16 http://asale.org/ASALE/asale.html
17 http://buscon.rae.es/dpdI/

El contacto entre el español y otras lenguas

La influencia de otras lenguas en el español

El hecho de que el español conviva con otras tantas lenguas y que se hable sobre un área geográfica muy extensa, hace que el español importe y exporte palabras y expresiones en su contacto con otras lenguas. Sin embargo, también hay razones históricas por las que otras lenguas han influido en el español. No cabe aquí dar una visión global de la historia de la lengua española, pero vamos a nombrar algunos acontecimientos históricos que la han enriquecido. El primero es la influencia árabe. Lo que hoy conocemos como España estaba bajo dominio árabe durante varios siglos, algo que ha dejado sus rasgos en la lengua: hay muchas palabras con origen árabe, como por ejemplo: *ojalá*, *alcazaba*, *albahaca*, y también hay muchos topónimos de origen árabe, sobre todo en el sur de España: Albarizas, Almácar, Benalmádena, Benamocarra, Benicasim, Guadalquivir y Guadalhorra. Las palabras mencionadas se reconocen fácilmente por el comienzo de la palabra: *al* es artículo en árabe, *bena* significa casa, *beni* significa hijo y *guad* viene del árabe 'uadi' que significa río.

La segunda razón histórica que influye en el español es la llegada de los españoles, y con ellos la lengua, a América. Cuando la lengua española llegó a América, había dos actitudes predominantes frente a los fenómenos u objetos desconocidos para los españoles: «llamar a los nuevos objetos con una palabra vieja, es decir, peninsular, o darle el nombre autóctono o indígena» (Rosenblatt, 1990, citado en Quesada Pacheco (2002:131). Según Quesada Pacheco se puede agregar otra fuente para el enriquecimiento de la lengua en América: «los préstamos de otras lenguas, como las africanas, europeas y asiáticas» (Quesada Pacheco (2002:131). En cuanto a la primera actitud, darle un nombre español a fenómenos parecidos a los de Europa, podemos mencionar el ejemplo de las estaciones del año. Los españoles llamaron *invierno* a la época lluviosa en los países tropicales, y *verano* a la época seca[18]. La influencia indígena en el español viene de varias lenguas indígenas fuentes y mencionaremos solamente algunos ejemplos, sacados de Quesada Pacheco 2002: del araucano o mapuche viene la palabra *guata* que se utiliza en el español de Chile para decir *barriga*. Del quechua tenemos *palta* que se usa en varios países, mientras que en otros prefieren la palabra del náhautl *aguacate* pare referirse a la misma fruta. Muchas de las palabras indígenas que llegaron a Europa desde América – junto con los objetos a los que se re-

18 Ejemplo sacado de Quesada Pacheco, 2002: 142.

ferían – forman parte no solamente del español, sino también de otras lenguas europeas, como *tomate* (*tomato* (ing), *tomat* (nor)) del náuhatl, *cacao* (*cocoa* (ing), *cacao* (nor)) del azteca o náuhatl y *canoa* (*canoe* (ing), kano (nor)) de las lenguas antillanas.

Los préstamos de otras lenguas en el español tienen orígenes tantos históricos como geográficos. Anteriormente hemos mencionado la influencia árabe e indígena y ahora veremos algunas de las otras lenguas que han influido en la lengua española. Los esclavos africanos contribuyeron a enriquecer la lengua mediante la introducción de vocabulario sobre todo en el campo de la religión, la música y la comida. Como ejemplos podemos mencionar palabras incorporadas en el DRAE: *mandinga*, que según el DRAE en algunos países de América significa *diablo*; *bongó* que, según la misma fuente, es una especie de tambor que se utiliza en el Caribe y *fufú* que significa una comida de origen africano. La inmigración, tanto histórica como actual, ha hecho que el español en algunos países tenga más contacto con otras lenguas. Podemos mencionar ejemplos: en Chile hubo una inmigración bastante elevada de Inglaterra y Alemania y por eso se utilizan algunas palabras originarias de esos países, como por ejemplo *living* (por sala) y *cujen* (o *kuchen* por torta). De la misma manera, debido a la gran inmigración italiana a Argentina, en ese país se escuchan muchas palabras de origen italiano: *laburar* (por trabajar) y *mina* (por mujer).

En cuanto a las causas geográficas, es importante recordar que los países vecinos a los países hispanohablantes tampoco son los mismos: México limita con EE.UU., Colombia con Brasil, España con Francia y Portugal, etc. Esto hace que los contactos con los países vecinos también ejerzan diferentes influencias en la lengua. El español moderno tampoco se salva de la gran influencia del inglés que también vemos en el noruego. Un ejemplo muy especial es el llamado *spanglish*, una variante que ha surgido por el contacto entre el español y el inglés en EE.UU. En ese caso ya no se trata de que algunas palabras se han tomado prestadas, sino de una mezcla de las dos lenguas, o del uso de una palabra inglesa con la morfología española: *parqueando* de *parking* (por *aparcando* o *estacionando*) o de que la persona mezcla las dos lenguas en una sola oración: «tuve problemas parqueando my car this morning.»[19]

19 Ejemplo tomado de Wikipedia, http://es.wikipedia.org/wiki/Spanglish#Ejemplos_de_spanglish. Consultado el 29 de abril de 2009.